



Tradurre la letteratura VII edizione

Gli argomenti:

I laboratori di Langue&Parole sono sempre stati concentrati sull'aspetto più concreto e pratico della traduzione. Ogni nostro sforzo è sempre stato dedicato all'artigianalità del tradurre: come in una bottega. I seminari, la revisione sui testi e gli incontri personalizzati sono la nostra normale pratica di lavoro. Ora tutto questo è applicato alla parte più creativa del mestiere: la letteratura. Siamo alla settima edizione del laboratorio di traduzione letteraria, con la collaborazione di tre esperte traduttrici, Silvia Pareschi, Gioia Guerzoni e Monica Pareschi. Affronteremo testi ancora inediti in Italia e in corso di pubblicazione, ma comunque nuovi rispetto alle precedenti edizioni. Il corso è quindi aperto anche a chi lo ha già frequentato in passato. Con Monica Pareschi affronteremo invece nello specifico la ritraduzione dei classici.

Programma:

Introduzione e biografia delle traduttrici/insegnanti
Introduzione ai quattro autori da tradurre:

- Annie Proulx (*Barkskins*, trad. it. Silvia Pareschi)
- Nathan Englander (*Dinner eccetera*, trad. it. Silvia Pareschi)
- Margaret Malone (*People Like You*, trad. it. Gioia Guerzoni)
- Daniel Magariel (*One of the Boys*, trad. it. Gioia Guerzoni)
- Con Monica Pareschi si affronterà invece il tema della ritraduzione dei classici (*Charlotte Brontë, Jane Eyre*).

Il lavoro sui testi: confronto **collettivo** con le tre insegnanti e confronto **individuale con i revisori di L&P**

Gioia Guerzoni

Gioia Guerzoni traduce da più o meno vent'anni, quasi sempre narrativa. Nel tempo, si è divertita a esplorare l'inglese di geografie diverse – Teju Cole, Iris Murdoch, Siri Hustvedt, Paula Fox e molti altri – e soprattutto del subcontinente, in cui ha imparato a muoversi grazie a lunghi soggiorni nell'India urbana. Nel 2008 ha curato un'antologia di autori indiani under 40 per ISBN edizioni, da poco ristampata, dal titolo *India*. Cinque racconti, sei reportage, tre fumetti. Oltre a tradurre, si occupa di progetti editoriali con scrittori e traduttori asiatici, partecipa a vari festival letterari internazionali, e collabora con case editrici e agenzie come scout per le letterature del Sud Est Asiatico.

Monica Pareschi

Monica Pareschi vive a Milano, dove traduce e lavora come editor di narrativa per le maggiori case editrici. Ha tradotto e curato, tra gli altri, Doris Lessing, James Ballard, Bernard Malamud, Willa Cather, Edith Wharton e Shirley Jackson. Per Neri Pozza cura la collana *Le Grandi Scrittrici*, dedicata ai classici femminili, in cui è uscita di recente una sua nuova traduzione di *Jane Eyre* di Charlotte Brontë. Suoi racconti e interventi sono apparsi su diverse testate. Tiene corsi e seminari di traduzione letteraria e editing in diverse università. È autrice di *È di vetro quest'aria*, Italic Pequod, Ancona, 2014, per cui ha ricevuto una menzione speciale al Premio Arturo Loria 2014. È vincitrice del Premio Renato Fucini 2014.

Silvia Pareschi

Lavora come traduttrice letteraria da dodici anni. Fra gli autori da lei tradotti, oltre a Jonathan Franzen (tra i tanti titoli, citiamo *Le correzioni*, Einaudi 2002, e *Libertà*, Einaudi 2011), figurano Cormac McCarthy (*Il guardiano del frutteto*, Einaudi 2002), Don DeLillo (*Cosmopolis*, Einaudi 2003), Amy Hempel (*Ragioni per vivere. Tutti i racconti*, Mondadori 2009), Nathan Englander (*Di cosa parliamo quando parliamo di Anne Frank*, Einaudi 2012), Junot Díaz, E. L. Doctorow, Denis Johnson, Julie Otsuka, Annie Proulx. Ha appena finito di tradurre NW di Zadie Smith. Vive a metà fra l'Italia e San Francisco, insieme al marito, l'artista e scrittore Jonathon Keats, di cui ha tradotto in italiano una raccolta di racconti, *Il libro dell'ignoto*. Quando è negli Stati Uniti, oltre a tradurre, insegna italiano agli americani. Dopo la laurea in Lingue e Letterature Straniere, ha seguito il Master in Tecniche della narrazione alla scuola Holden di Torino. Durante un seminario sulla traduzione, è stata notata dalla docente, Anna Nadotti, che l'ha segnalata alla casa editrice Einaudi. È stata quindi "scoperta" da Marisa Caramella, l'editor che le ha affidato la sua prima traduzione in assoluto, *Le correzioni* di Jonathan Franzen.

Introdotivo L&P

Sono previsti due appuntamenti individuali. Il calendario completo sarà disponibile il primo giorno del corso. Le lezioni qui sotto indicate possono subire modifiche non dipendenti dalla volontà di Langue&Parole. Per tutti gli incontri collettivi sarà disponibile una registrazione.

Gli appuntamenti collettivi:

- Introduttivo 22 gennaio 2018 ore 18.00
- Silvia Pareschi 26 gennaio 2018 ore 19.00
- Silvia Pareschi 2 febbraio 2018 ore 19.00
- Gioia Guerzoni 9 febbraio 2018 ore 18.00
- Gioia Guerzoni 16 febbraio 2018 ore 18.00
- Monica Pareschi 21 febbraio 2018 ore 18.00
- Conclusivo 23 febbraio 2018 ore 13.00

Silvia Pareschi

Silvia Pareschi

Gioia Guerzoni

Gioia Guerzoni

Monica Pareschi

Incontro
conclusivo